

E3 - Yin-yang

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Bailu Village, Guilin

[00:09] ---

Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear.

[00:16] ---

A young man, unaware of his own strength.

[00:21] ---

Hey, Shenhua!

[00:22] ---

A strength that can both destroy him...

[00:25] ---

Shenhua?

[00:26] ---

Him... a young man...

[00:31] ---

A poem?

[00:33] ---

Yes. One of the village's oldest.

[00:36] ---

Oh, I know that one!

[00:38] ---

"Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear."

[00:43] ---

That one, yeah?

[00:44] ---

Yes, but who is "he"?

[00:46] ---

The children asked me to tell them.

[00:48] ---

How should I know?

[00:50] ---

Right...

[00:53] ---

W-well, whoever this guy
is, he must be pretty weird

[00:57] ---

to cross the sea just to
visit our little village!

[01:01] ---

Oh, by the way! I wanted to let you know,

[01:03] ---

a nearby village is holding
a night festival soon.

[01:06] ---

Want to round everybody up and go?

[02:45] ---

Charlie got his ass whooped?
Who was it, the Chens again?

[02:49] ---

No. It wasn't the Chens.

[02:52] ---

Just some little punk that
thinks he can mess with us.

[02:56] ---

Kid's got balls.

[02:58] ---

And here I thought the Chens
were the only ones left

[03:01] ---

actually crazy enough to
challenge us Mad Angels...

[03:07] ---

Yokosuka Appreciation Sale

[03:10] ---

Visit the pottery store
in the shopping district.

[03:13] ---

I believe the owner there can read
all forms of Chinese, both new and old.

[03:18] ---

Russiya
China Shop

[03:24] ---

Hey, mister!

[03:26] ---

You're that kid.

[03:27] ---

I'm Gaowen!

[03:29] ---

Thanks for saving me the other day.

[03:31] ---

So, mister, why are you here at our house?

[03:35] ---

Huh?

[03:37] ---

Grandma!

[03:40] ---

What is it, Gaowen?

[03:42] ---

Oh, who is this?

[03:44] ---

He's the guy who helped me the other day!

[03:47] ---

Well, thank you for your kindness.

It's much appreciated.

[03:52] ---

Uh, no, it was noth-

[03:53] ---

He said he's here to see you about something!

[03:57] ---

I was hoping you could
read this letter for me...

[04:03] ---

These are mirror characters.

[04:06] ---

"Mirror characters"?

[04:07] ---

Yes, they have a rather distinct style.

[04:12] ---

It says, "Beware those coming.
They seek the mirror"

[04:16] ---

And also, to "contact Master Chen for help
if the situation gets dire."

[04:21] ---

Signed, "Yuanda Zhu."

[04:23] ---

There's another note on the back.

[04:26] ---

"Father Sky, Nine Dragons,
Mother Earth, Common Allies."

[04:33] ---

I'm sorry, I'm not sure what it means.

[04:35] ---

I see...

[04:37] ---

But I think this might be a phone number.

[04:41] ---

These are numbers in an old script.

[04:44] ---

Zero, four, six...

[04:47] ---

TOBACCO SHOP

[04:51] ---

Hello?

[04:53] ---

Father Sky.

[04:54] ---

"Father Sky"?

[04:57] ---

Nine Dragons.

[04:58] ---

Mother Earth.

[04:59] ---

Common Allies.

[05:00] ---

Warehouse number 8.

[05:02] ---

"Warehouse number 8"?

[05:04] ---

Who is this?!

[05:05] ---

Um... is this the Chen residence?

[05:11] ---

Is something the matter?

[05:12] ---

No, I'm fine. I just can't figure
out whose number this is...

[05:16] ---

You could try dialing the help line, 104.

[05:19] ---

104...

[05:21] ---

Yokosuka Port Loop
Bus 604

[05:28] ---

That number is registered to
the warehouse district in Amihama.

[05:36] ---

I... I'm broke, I swear!

[05:39] ---

Huh? Broke?

[05:41] ---

Don't give me that bullshit!

[05:43] ---

Please just let me go!

[05:45] ---

Cut it out.

[05:46] ---

Huh?

[05:47] ---

Who the hell are you?

[05:49] ---

Mugging is uncool, guys. It's out of style

[05:52] ---

You're that guy!

[05:54] ---

From Yokosuka High!

[05:55] ---

So what if I am?

[05:57] ---

You're free to go.

[05:59] ---

Th-thank you!

[06:02] ---

Don't be such wusses!

[06:05] ---

This punk ain't gonna get the better of us!

[06:19] ---

H-holy shit!

[06:20] ---

Let's get outta here!

[06:21] ---

Ow, ow... Damn, you're good.

[06:24] ---

I've got a question for you.

[06:25] ---

Uh, yessir! What can I do for you?

[06:28] ---

Do you know the way to warehouse number 8?

[06:31] ---

Yessir! That a-way!

[06:33] ---

Got it.

[06:34] ---

U-um...

[06:36] ---

Most of the security guards
there get off at 7, just so you know.

[06:44] ---

Guard House

[06:59] ---

Hello, this is the guard house.

[07:02] ---

Oh, how's it going?

[07:04] ---

Must be nice getting duty at the park...

[07:13] ---

Jiu Feng Co.

[07:18] ---

My apologies for the uncivilized reception.

[07:22] ---

Guizhang.

[07:33] ---

I presume you were the one who called?

[07:36] ---

My name is Ryo Hazuki. I have
a letter from Yuanda Zhu.

[07:41] ---

Yuanda Zhu...!

[07:43] ---

The letter directed me to
find you if I needed help.

[07:50] ---

No mistake, this is Yuanda's handwriting.

[07:54] ---

What can you tell me about him?

[07:56] ---

He is an old friend of mine
who lives in Hong Kong.

[07:58] ---

And quite a well-known figure in our world.

[08:03] ---

Why would someone like him know my father?

[08:06] ---

Some time ago, a precious mirror was transported
across China's borders by a Japanese.

[08:11] ---

Apparently, Yuanda Zhu acted
as the facilitator in all of that.

[08:16] ---

And if your father has
some connection to that mirror, then...

[08:20] ---

A mirror!

[08:23] ---

It must be the one that man took with him...

[08:25] ---

What man?

[08:27] ---

The man who killed my father.
Someone named Lan Di.

[08:30] ---

Lan Di...

[08:32] ---

Have you heard of him?

[08:34] ---

Nothing more than rumors. But it would seem
that his reach has extended far...

[08:39] ---

Can you at least tell me what you know?

[08:44] ---

Are you familiar with the Chi You Men cartel?

[08:48] ---

It's one of China's most powerful
and ever-expanding underground networks.

[08:52] ---

Some predict they will subsume
the entirety of China one day.

[08:56] ---

Xuhe Hall

[08:57] ---

Supposedly, Lan Di is one
of the cartel's executives,

[09:00] ---

and master of a particularly
dreadful form of martial arts.

[09:06] ---

B-believe me! I know nothing
of the mirror! Honest!

[09:12] ---

Stop.

[09:17] ---

Just tell me what you know. Now.

[09:21] ---

A-all I know is that a treasure was
taken from China by someone Japanese!

[09:27] ---

I heard that he had an accomplice.

[09:31] ---

What is his name?

[09:34] ---

Yuanda... Zhu...

[09:37] ---

Yuanda Zhu...

[09:41] ---

Lan Di...

[09:43] ---

Father, do you think Lan Di
also seeks the phoenix mirror?

[09:46] ---

We have a guest. Maintain
proper forms of address.

[09:50] ---

I'm sorry.

[09:51] ---

Did you just say "phoenix mirror"?

[09:53] ---

Was only a single mirror was stolen?

[09:56] ---

Yes.

[09:57] ---

One with a dragon that was sculpted in stone.

[10:02] ---

Then, another mirror yet remains.

[10:05] ---

One that depicts the phoenix, the
bird spoken of in Chinese legend

[10:09] ---

that is known to command life itself.

[10:11] ---

It seems safe to assume that
Lan Di covets both of the mirrors.

[10:15] ---

Okay, then I'll work on
finding the phoenix mirror.

[10:26] ---

ON PATROL

[10:44] ---

I don't see why you should
help that teenager.

[10:47] ---

I have no choice. It is
what Zhu requested of me.

[10:52] ---

I have a bad feeling about this.

[10:53] ---

If we help him, it would mean
antagonizing the Chi You Men.

[10:56] ---

And that's on top of the Mad Angels.

[10:59] ---

That is none of your concern.

[11:02] ---

But father...!

[11:03] ---

Don't call me that.

[11:06] ---

You are already a member of this organization.
And my subordinate.

[11:10] ---

The day that we return to being

[11:12] ---

father and son,
is the day that we leave the underworld.

[11:14] ---

The day we die.

[11:16] ---

Understood. My apologies.

[11:18] ---

I have an assignment for you.

[11:23] ---

The Next Day
Iwao's Room

[11:49] ---

What happened?!

[11:52] ---

Ugh, ouch...

[11:55] ---

Ryo-san?!

[11:57] ---

First Aid Kit

[11:58] ---

A phoenix mirror?

[12:00] ---

Yeah. It's something my
father might have had.

[12:03] ---

He never told me about anything like that...

[12:06] ---

I'm afraid I also have never heard of it.

[12:09] ---

However, I recall that he entrusted something

[12:11] ---

to an antique dealer just
days before his death.

[12:14] ---

Antique dealer?

[12:19] ---

Ah, I've found it.

[12:20] ---

This is what Hazuki-sensei put it in my care,
asking me to polish it.

[12:25] ---

Our family crest?

[12:27] ---

He told me that per tradition,
this is something passed down

[12:31] ---

to the Hazuki family heir
when he turns eighteen.

[12:34] ---

This isn't the mirror that Master
Chen was talking about...

[12:37] ---

Master Chen? Do you by chance mean
Yaowen Chen of the Jiu Feng Company?

[12:43] ---

Jiu Feng Co.

[12:43] ---

Jiu Feng Company...

[12:45] ---

You know them?

[12:46] ---

Well, the Jiu Feng Company is a major
antique art dealer. At least, ostensibly...

[12:51] ---

But in truth, they're an illicit
operation run by overseas Chinese

[12:54] ---

who have operated in
Yokosuka for a long time.

[12:57] ---

They have amassed a significant fortune
by smuggling in antique art from China.

[13:03] ---

I do not recommend any
association with them...

[13:14] ---

Who are you?

[13:15] ---

You've been tailing me long enough.

[13:20] ---

You're that guy from Master Chen's.

[13:23] ---

What do you want?

[13:41] ---

What the hell is this?!

[13:44] ---

Just a test.

[13:46] ---

You're testing me? For what?!

[13:48] ---

Master Chen's orders.

I am here to serve as your bodyguard.

[13:52] ---

Relax, you won't die on my watch.

[13:55] ---

What?!

[13:56] ---

No need to get heated.

We need you alive as much as you do.

[14:00] ---

And why is that?

[14:02] ---

You have yet to comprehend the gravity of your situation.

[14:06] ---

Lan Di will never give up his hunt, not until he has his hands on the phoenix mirror.

[14:10] ---

So you'd better find it fast. Before they find out you're searching.

[14:15] ---

And here I thought I was just cramping your style.

[14:19] ---

You are. But I can't ignore an order from Master Chen.

[14:22] ---

You're being awfully formal about it. Aren't you father and son?

[14:26] ---

That's none of your business.

[14:37] ---

So I was totally thinking about checking it out soon...

[14:40] ---

Ryo-niichan!

[14:41] ---

Hey, Mai-chan. It's been ages.

[14:43] ---

Something wrong, Hazuki-kun?

You look all dark and gloomy.

[14:47] ---

Life's been rough.

[14:49] ---

Anyways, I have something to ask you two.

[14:52] ---

What kind of place would you hide a mirror?

[14:54] ---

A mirror?

[14:55] ---

I wouldn't hide something like that.

[14:57] ---

Of course...

[14:58] ---

Besides, when it comes to girls,
we generally don't want to be

[15:01] ---

seen when we're looking in a mirror. Right?

[15:03] ---

Sometimes I wish I had my own secret room.

[15:06] ---

A secret room...

[15:07] ---

What's wrong?

[15:09] ---

Nozomi-chan!

[15:11] ---

Coming!

[15:13] ---

I've killed a little too much time.

I have to go help out at the shop.

[15:17] ---

Catch you later!

[15:18] ---

Later.

[15:18] ---

Bye!

[15:21] ---

So, uh, Hazuki-kun...

[15:23] ---

When you have time,
could I get your advice about something?

[15:26] ---

Advice? On what?

[15:28] ---

Um...

[15:30] ---

The future, I guess...

[15:32] ---

Hm?

[15:33] ---

We'll talk later!

[15:40] ---

The future, huh?

[15:53] ---

Y-you got me!

[16:00] ---

Wow, you're totally amazing, Ryo-san!

[16:03] ---

It's like you've achieved
another level recently!

[16:05] ---

You think so?

[16:07] ---

Yeah! How can I put it?

It's like your movements have become sharper.

[16:11] ---

It's kind of hard to describe.

[16:13] ---

That can't be...

[16:16] ---

I mean, I'm still at the bottom of the barrel
compared to the likes of those guys.

[16:20] ---

Do I even stand a chance
at discovering the truth about my father?

[16:26] ---

I've always thought this was weird,

[16:28] ---

but there's an imprint of your family crest
and a hole behind these wall scrolls.

[16:31] ---

What're they for?

[16:32] ---

Family crest?

[16:33] ---

Yeah.

[16:34] ---

So they're also a mystery to you, Ryo?

[16:39] ---

I've been a student at this dojo for ages,

[16:42] ---

but I guess I haven't learned everything yet.

[16:46] ---

All right, I'm off to clean the garden!

[16:48] ---

Oh, sure.

[16:58] ---

This is it.

[17:41] ---

The Hazuki family crest.

[17:54] ---

This must be....

[18:01] ---

What's that?

[18:05] ---

At Bailu Village

[18:12] ---

Father...

[18:15] ---

So, this is the phoenix mirror.

[18:19] ---

It is indeed crafted from
phantom river stone.

[18:22] ---

Why would Lan Di only take the dragon mirror?

[18:25] ---

He must not have been aware
that your father possessed both.

[18:30] ---

Yuanda Zhu once explained to me...

[18:33] ---

"When the Dragon and the Phoenix meet,
the gates of heaven and earth will open,

[18:37] ---

and Chi You will resurrect itself on earth."

[18:40] ---

Chi You?

[18:43] ---

A legendary creature from Chinese myth
said to devour entire worlds.

[18:48] ---

Lan Di is planning something and
he needs the mirrors to achieve it.

[18:52] ---

But what exactly?

[19:02] ---

Mirror, number two! Master Lan... delighted!

[19:06] ---

You're not going anywhere!

[19:20] ---

Fine then, try... this!

[19:27] ---

Guizhang!

[19:31] ---

Hazuki!

[19:32] ---

Press that button!

[19:41] ---

You damn dogs!

[19:45] ---

Got it!

[19:48] ---

Curse you all!

[19:52] ---

Who was that?

[19:53] ---

Someone sent by the Chi You Men.

[19:56] ---

They have ties with the Mad Angels.

[19:58] ---

Mad Angels?

[20:00] ---

They're a rival operation to us.

[20:04] ---

Over the span of just a few years,

[20:05] ---

they've gained tremendous
influence here in Yokosuka

[20:09] ---

through arms smuggling and
a brisk illegal drug trade.

[20:13] ---

The Mad Angels likely
provided Lan Di his way in.

[20:16] ---

Then, finding the Mad Angels
could lead me back to Lan Di?

[20:19] ---

Except we have no idea if Lan Di
is still in Yokosuka or not...

[20:23] ---

We leave Japan immediately.

[20:26] ---

Make the arrangements.

[20:27] ---

Right away.

[20:27] ---

Where would he go?

[20:30] ---

I suspect...

[20:32] ---

Hong Kong.

[20:35] ---

I have a favor to ask.

[20:36] ---

Please help me get there. To Hong Kong!

[20:39] ---

That's a waste of time.

[20:40] ---

What would you do in my shoes?!

[20:43] ---

If your father were killed before your
very eyes, you'd just shut up and take it?

[20:47] ---

Well, I'm sure as hell not!

[20:49] ---

No matter what happens, I'll
always be my father's son!

[20:55] ---

The day that we return
to being father and son,

[20:57] ---

is the day that we leave the underworld.

[20:59] ---

The day we die.

[21:02] ---

I...

[21:03] ---

Sorry, but we cannot help you.

[21:05] ---

You are contemplating a venture
into our world, the criminal underworld.

[21:11] ---

I refuse to lead a young man
like yourself into such a lion's den.

[21:15] ---

So, was my father also
a part of "your world?"

[21:19] ---

That I cannot say.

[21:21] ---

You will not find your answer unless
you plunge into eye of the storm

[21:24] ---

between our organization and the Mad Angels.

[21:27] ---

And that means, one day,
you will have to face the Chi You Men as well.

[21:32] ---

You should value your life instead.

[21:36] ---

No. I'm going after Lan Di.

[21:38] ---

Don't you fear death?

[21:41] ---

If I did, I would never see my
father for who he really was.

[21:48] ---

All I can do now is...

[21:51] ---

become strong!

[22:03] ---

Everything lies...

[22:06] ---

with Yuanda Zhu.

[23:39] ---

Shackles

[23:40] ---

Next time: "Shackles."

Revision #1

Created 2024-03-22 20:38:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:38:50 UTC by whimsee